

ÍNDICE

1. Introducción	1
2. Historia y descripción del manuscrito	5
2.1. Historia	5
2.2. Descripción	10
2.2.1. Características físicas del manuscrito	10
2.2.2. ¿Original o copia?	12
3. La posible fuente española del <i>Vocabulario Pomier</i> : el <i>Thesaurus hispanolatinus</i> de Requejo	15
3.1. Los diccionarios hispano-latinos de Bravo, Salas y Requejo	15
3.2. Los paralelismos entre el <i>THL</i> de Requejo y el <i>Vocabulario Pomier</i> ..	17
3.3. La edición de 1729 del <i>THL</i> de Requejo	18
3.4. Algunas reservas en torno a la hipótesis planteada	19
4. Datación	21
5. Análisis lexicográfico del <i>Vocabulario Pomier</i>	27
5.1. Macroestructura	27
5.1.1. Las entradas vascas originales del autor	29
5.1.2. Las entradas vascas que son producto de la traducción del <i>THL</i> de Requejo	29
5.1.3. Ordenación de los lemas	31
5.1.4. Vocabulario inacabado	35
5.2. Microestructura	35
5.2.1. Tipos de lemas	35
5.2.1.1. Palabras y locuciones gramaticales	36
5.2.1.2. Lemas dobles	36
5.2.1.3. Definiciones «impropias»	37
5.2.1.4. Definiciones analíticas o perifrásticas	38
5.2.1.5. Refranes	41
5.2.1.5.1. Refranes populares vascos	46

5.2.1.5.2. Refranes vascos que son traducción del latín	48
5.2.1.5.3. Refranes vascos que son traducción del castellano	48
5.2.1.6. Léxico tabuizado	48
5.2.1.7. Automatismo	49
5.2.2. Contexto	50
5.2.3. Lematización	51
5.2.3.1. Nominales	51
5.2.3.2. Verbos	54
6. La lengua vasca reflejada en el <i>Vocabulario Pomier</i>	57
6.1. Grafías y sonidos	57
6.2. Morfología nominal	62
6.3. Morfología verbal	63
6.4. Sintaxis	65
6.5. Léxico	68
6.5.1. Rasgos dialectológicos	68
6.5.2. Hápax legomena	68
6.5.3. Primeros testimonios	70
6.5.4. Nombres de plantas y animales	79
7. Criterios utilizados en esta edición	81
8. El texto del <i>Vocabulario Pomier</i>	85
9. Ordenación inversa castellano-euskera	209
10. Índice de palabras vascas contenidas en el <i>Vocabulario Pomier</i>	309
10.1. Índice de palabras vascas	312
10.2. Índice de formas verbales conjugadas	388
11. Índice de afijos vascos	393
Bibliografía	399
Abreviaturas	399
Referencias	399